

**HISTOIRE**  
**RAV HAÏM YOSSEF DAVID AZOULAY**  
**ou**  
**RAV HIDA**

Rav Hida, né à Jérusalem en 1727, décédé à Livourne en 1806, arrière petit-fils du savant cabaliste Rav Abraham Azoulay, sage marocain né à Fez vers 1570 qui monta en Erets Israël, vécut à Hébron où il est décédé en 1643.

Rav Hida étudia chez le saint Cabaliste R. Haïm Ben Attar .  
 Rav Hida fut émissaire d'Erets Israël, décisionnaire, cabaliste, historien et bibliographe, etc...

En tant qu'émissaire, il fut envoyé par les communautés de Hébron et Jérusalem à trois reprises entre 1753 et 1772.

En 1778, il est prié par les chefs et les rabbins de la communauté livournaise de servir comme chef spirituel. Il accepte et s'installe à Livourne jusqu'à son décès.

Dans son livre, « *Maâgal Tov* », journal de ses tournées dans les communautés de la Diaspora, il raconte ses péripéties en France, et rend hommage à certaines communautés qui l'ont bien reçues: les communautés du Comtat Venaissin, Nîmes, Montpellier, Narbonne, Bordeaux et Paris.

A Paris, il fut bien dirigé et informé par un membre de l'Académie des Sciences, M. Fabre qui lui fit visiter la Bibliothèque Nationale où il lu des écrits très anciens, des ouvrages du Radak (Rav David Kimhi), de Rav Yossef Kaspi. Il consulta un très ancien manuscrit des années 1000 (ère chrétienne).

Le Rav Hida est célèbre pour la rapidité avec laquelle il prenait des notes de manuscrits ce qui a contribué à l'enrichissement de la culture hébraïque !

Le Rav Hida visita avec M. Fabre, Versailles et le Château royal ; Louis XVI l'apercevant demanda si c'était un ambassadeur oriental ; on lui répondit que c'était un visiteur d'Egypte . . .

Jacques ASSOULINE  
 Paléographe de l'Institut Mémoire et Archives du Judaïsme (I.M.M.A.J.)

**TRADUCTION D'UNE PARTIE DU LIVRE « MAAGAL ATOV »**

- Année 1756-

**De la page 37 (12 חשוון) à la page 40 (10 טבת)**

**12 Hechvan. Lundi.**

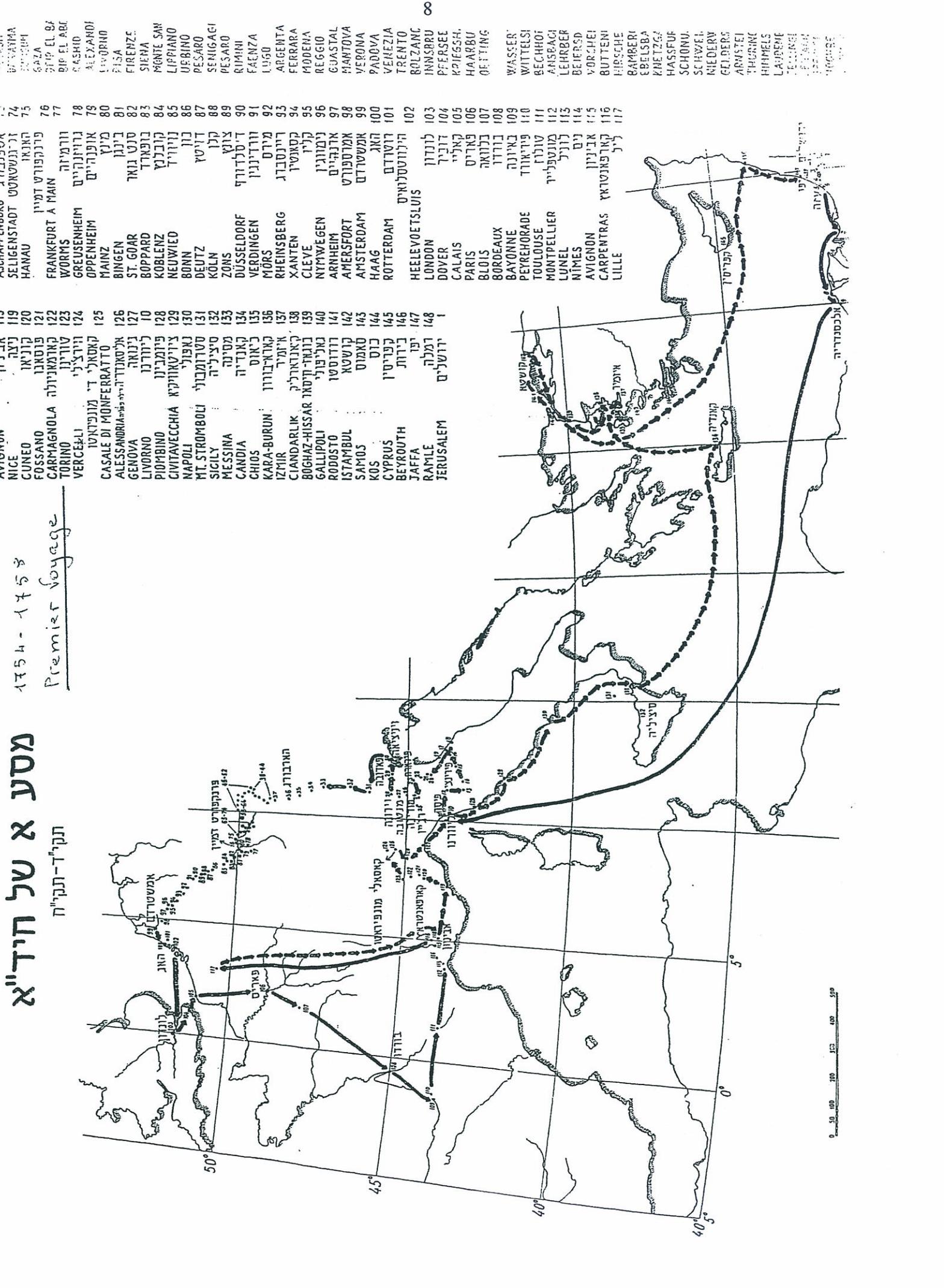
Nous avons quitté Nîmes et sommes arrivés à Avignon le même jour. J'ai été aussitôt saisi de crainte et de tristesse car la souveraineté d'Avignon se trouve entre les mains du Pape et ses gouverneurs sont encore pires que le gouvernement de Rome lui-même.

# מטע א של חיד"א

1754-1758

## Premier voyage

תק"ד-תקנ"ה



119	אבן-עזר	125	קאסאל ד' מונפראט	131	סטרומבולי	137	אימיר	143	סאמוס	149	ירושלים
120	קונאו	126	אלסאנדריה	132	סיגלי	138	ציאנדארליק	144	קוס	150	ירושלים
121	פוסאנו	127	גנובה	133	מסינה	139	בוגהז-היסאר	145	קפריסין	151	ירושלים
122	קארמגנולה	128	ליבורנו	134	קאנדיה	140	גאליפולי	146	בירית	152	ירושלים
123	טורינו	129	פיומביו	135	כיוס	141	רודוסטו	147	יאפה	153	ירושלים
124	וירצ'ינו	130	פיוטאווניקא	136	קארא-בורנו	142	יסטאמבול	148	ראמלה	154	ירושלים
125	קאסאל ד' מונפראט	131	נאפולי	137	אימיר	143	סאמוס	149	קפריסין	155	ירושלים
126	אלסאנדריה	132	מאפולי	138	ציאנדארליק	144	קוס	150	בירית	156	ירושלים
127	גנובה	133	מסינה	139	בוגהז-היסאר	145	קפריסין	151	בירית	157	ירושלים
128	ליבורנו	134	קאנדיה	140	גאליפולי	146	יסטאמבול	152	יאפה	158	ירושלים
129	פיומביו	135	כיוס	141	רודוסטו	147	יסטאמבול	153	ראמלה	159	ירושלים
130	פיוטאווניקא	136	קארא-בורנו	142	יסטאמבול	148	סאמוס	154	קפריסין	160	ירושלים
131	נאפולי	137	אימיר	143	סאמוס	149	קוס	155	בירית	161	ירושלים
132	מאפולי	138	ציאנדארליק	144	קוס	150	קפריסין	156	בירית	162	ירושלים
133	מסינה	139	בוגהז-היסאר	145	קפריסין	151	בירית	157	יאפה	163	ירושלים
134	קאנדיה	140	גאליפולי	146	יסטאמבול	152	ראמלה	158	קפריסין	164	ירושלים
135	כיוס	141	רודוסטו	147	יסטאמבול	153	קפריסין	159	בירית	165	ירושלים
136	קארא-בורנו	142	יסטאמבול	148	סאמוס	154	בירית	160	יאפה	166	ירושלים
137	אימיר	143	סאמוס	149	קוס	155	בירית	161	ראמלה	167	ירושלים
138	ציאנדארליק	150	קפריסין	156	בירית	162	יאפה	168	קפריסין	168	ירושלים
139	בוגהז-היסאר	151	בירית	163	ראמלה	169	קפריסין	170	בירית	169	ירושלים
140	גאליפולי	152	יאפה	170	קפריסין	171	בירית	172	יאפה	170	ירושלים
141	רודוסטו	153	ראמלה	171	בירית	172	יאפה	173	קפריסין	171	ירושלים
142	יסטאמבול	154	קפריסין	172	יאפה	173	קפריסין	174	בירית	172	ירושלים
143	סאמוס	155	בירית	173	קפריסין	174	בירית	175	יאפה	173	ירושלים
144	קוס	156	בירית	174	בירית	175	יאפה	176	קפריסין	174	ירושלים
145	קפריסין	157	יאפה	175	קפריסין	176	בירית	177	בירית	175	ירושלים
146	בירית	158	קפריסין	176	בירית	177	יאפה	178	קפריסין	176	ירושלים
147	יאפה	159	בירית	177	קפריסין	178	בירית	179	בירית	177	ירושלים
148	ראמלה	160	קפריסין	178	בירית	179	יאפה	180	קפריסין	178	ירושלים
149	קפריסין	161	בירית	179	קפריסין	180	בירית	181	בירית	179	ירושלים
150	יאפה	162	קפריסין	180	בירית	181	יאפה	182	קפריסין	180	ירושלים
151	בירית	163	בירית	181	קפריסין	182	בירית	183	בירית	181	ירושלים
152	יאפה	164	קפריסין	182	בירית	183	יאפה	184	קפריסין	182	ירושלים
153	קפריסין	165	בירית	183	קפריסין	184	בירית	185	בירית	183	ירושלים
154	יאפה	166	קפריסין	184	בירית	185	יאפה	186	קפריסין	184	ירושלים
155	בירית	167	בירית	185	קפריסין	186	בירית	187	בירית	185	ירושלים
156	קפריסין	168	קפריסין	186	בירית	187	יאפה	188	קפריסין	186	ירושלים
157	יאפה	169	בירית	187	קפריסין	188	בירית	189	בירית	187	ירושלים
158	בירית	170	קפריסין	188	בירית	189	יאפה	190	קפריסין	188	ירושלים
159	קפריסין	171	בירית	189	קפריסין	190	בירית	191	בירית	189	ירושלים
160	יאפה	172	קפריסין	190	בירית	191	יאפה	192	קפריסין	190	ירושלים
161	בירית	173	בירית	191	קפריסין	192	בירית	193	בירית	191	ירושלים
162	קפריסין	174	קפריסין	192	בירית	193	יאפה	194	קפריסין	192	ירושלים
163	יאפה	175	בירית	193	קפריסין	194	בירית	195	בירית	193	ירושלים
164	בירית	176	קפריסין	194	בירית	195	יאפה	196	קפריסין	194	ירושלים
165	קפריסין	177	בירית	195	קפריסין	196	בירית	197	בירית	195	ירושלים
166	יאפה	178	קפריסין	196	בירית	197	יאפה	198	קפריסין	196	ירושלים
167	בירית	179	בירית	197	קפריסין	198	בירית	199	בירית	197	ירושלים
168	קפריסין	180	קפריסין	198	בירית	199	יאפה	200	קפריסין	198	ירושלים
169	יאפה	181	בירית	199	קפריסין	200	בירית	201	בירית	199	ירושלים
170	בירית	182	קפריסין	200	בירית	201	יאפה	202	קפריסין	200	ירושלים
171	קפריסין	183	בירית	201	קפריסין	202	בירית	203	בירית	201	ירושלים
172	יאפה	184	קפריסין	202	בירית	203	יאפה	204	קפריסין	202	ירושלים
173	בירית	185	בירית	203	קפריסין	204	בירית	205	בירית	203	ירושלים
174	קפריסין	186	קפריסין	204	בירית	205	יאפה	206	קפריסין	204	ירושלים
175	יאפה	187	בירית	205	קפריסין	206	בירית	207	בירית	205	ירושלים
176	בירית	188	קפריסין	206	בירית	207	יאפה	208	קפריסין	206	ירושלים
177	קפריסין	189	בירית	207	קפריסין	208	בירית	209	בירית	207	ירושלים
178	יאפה	190	קפריסין	208	בירית	209	יאפה	210	קפריסין	208	ירושלים
179	בירית	191	בירית	209	קפריסין	210	בירית	211	בירית	209	ירושלים
180	קפריסין	192	קפריסין	210	בירית	211	יאפה	212	קפריסין	210	ירושלים
181	יאפה	193	בירית	211	קפריסין	212	בירית	213	בירית	211	ירושלים
182	בירית	194	קפריסין	212	בירית	213	יאפה	214	קפריסין	212	ירושלים
183	קפריסין	195	בירית	213	קפריסין	214	בירית	215	בירית	213	ירושלים
184	יאפה	196	קפריסין	214	בירית	215	יאפה	216	קפריסין	214	ירושלים
185	בירית	197	בירית	215	קפריסין	216	בירית	217	בירית	215	ירושלים
186	קפריסין	198	קפריסין	216	בירית	217	יאפה	218	קפריסין	216	ירושלים
187	יאפה	199	בירית	217	קפריסין	218	בירית	219	בירית	217	ירושלים
188	בירית	200	קפריסין	218	בירית	219	יאפה	220	קפריסין	218	ירושלים
189	קפריסין	201	בירית	219	קפריסין	220	בירית	221	בירית	219	ירושלים
190	יאפה	202	קפריסין	220	בירית	221	יאפה	222	קפריסין	220	ירושלים
191	בירית	203	בירית	221	קפריסין	222	בירית	223	בירית	221	ירושלים
192	קפריסין	204	קפריסין	222	בירית	223	יאפה	224	קפריסין	222	ירושלים
193	יאפה	205	בירית	223	קפריסין	224	בירית	225	בירית	223	ירושלים
194	בירית	206	קפריסין	224	בירית	225	יאפה	226	קפריסין	224	ירושלים
195	קפריסין	207	בירית	225	קפריסין	226	בירית	227	בירית	225	ירושלים
196	יאפה	208	קפריסין	226	בירית	227	יאפה	228	קפריסין	226	ירושלים
197	בירית	209	בירית	227	קפריסין	228	בירית	229	בירית	227	ירושלים
198	קפריסין	210	קפריסין	228	בירית	229	יאפה	230	קפריסין	228	ירושלים
199	יאפה	211	בירית	229	קפריסין	230	בירית	231	בירית	229	ירושלים
200	בירית	212	קפריסין	230	בירית	231	יאפה	232	קפריסין	230	ירושלים
201	קפריסין	213	בירית	231	קפריסין	232	בירית	233	בירית	231	ירושלים
202	יאפה	214	קפריסין	232	בירית	233	יאפה	234	קפריסין	232	ירושלים
203	בירית	215	בירית	233	קפריסין	234	בירית	235	בירית	233	ירושלים
204	קפריסין	216	קפריסין	234	בירית	235	יאפה	236	קפריסין	234	ירושלים
205	יאפה	217	בירית	235	קפריסין	236	בירית	237	בירית	235	ירושלים
206	בירית	218	קפריסין	236	בירית	237	יאפה	238	קפריסין	236	ירושלים
207	קפריסין	219	בירית	237	קפריסין	238	בירית	239	בירית	237	ירושלים
208	יאפה	220	קפריסין	238	בירית	239	יאפה	240	קפריסין	238	ירושלים
209	בירית	221	בירית	239	קפריסין	240	בירית	241	בירית	239	ירושלים
210	קפריסין	222	קפריסין	240	בירית	241	יאפה	242	קפריסין	240	ירושלים
211	יאפה	223	בירית	241	קפריסין	242	בירית	243	בירית	241	ירושלים
212	בירית	224	קפריסין	242	בירית	243	יאפה	244	קפריסין	242	ירושלים
213	קפריסין	225	בירית	243	קפריסין	244	בירית	245	בירית	243	ירושלים
214	יאפה	226	קפריסין	244	בירית	245	יאפה	246	קפריסין	244	ירושלים
215	בירית	227	בירית	245	קפריסין	246	בירית	247	בירית	245	ירושלים
216	קפריסין	228	קפריסין	246	בירית	247	יאפה	248	קפריסין	246	ירושלים
217	יאפה	229	בירית	247	קפריסין	248	בירית	249	בירית	247	ירושלים
218	בירית	230	קפריסין	248	בירית	249	יאפה	250	קפריסין	248	ירושלים
219	קפריסין	231	בירית	249	קפריסין	250	בירית	251	בירית	249	ירושלים
220	יאפה	2									

J'avais en ma possession quelques livres, un petit *Ein Yaacov* et deux petits traités du Talmud, etc..., ainsi que quelques pièces de monnaies étrangères, toutes choses qui représentent un grand danger. L'angoisse étreignait mon coeur car bien qu'ils ne fouillent jamais et ne vont pas jusqu'à chercher dans les habits, on m'avait raconté à Nîmes qu'ils dépassent parfois les limites de la décence et procèdent à une véritable fouille. Loué soit le Seigneur qui nous a épargnés... Immédiatement après mon arrivée à Avignon, on me conjura, au nom de D.ieu, de dire si je n'avais pas en ma possession des livres, petits ou grands et je pris discrètement une pochette où je mis tout ce que j'avais et je l'envoyai au Parnas (Président de la communauté) en lui disant: "Vois ce que je possède et fais-en ce que bon te semble". Le Parnas la déposa dans une cachette secrète. Je fis un discours lors de la section hebdomadaire de *Vayera* et l'on me fit de grands honneurs.

### **23 Hechvan. Mardi de Hayé Sara.**

Nous avons quitté Avignon en grandes pompes. Monsieur Vidal et Monsieur Isaac de Monteaux nous accompagnèrent en carrosse et nous arrivâmes à Carpentras avant midi où on me combla d'honneur de façon tout à fait extraordinaire. Il y a là des sages très érudits et ce sont eux les notables de la communauté. Pendant tout mon séjour, j'ai été en rapports étroits avec eux et ils venaient sans cesse chez moi, jour et nuit, en particulier les véritables sages, intègres et craignant D.ieu, notre maître Rabbi Yossef de Milhaud, et notre maître Rabbi Moïse de Rocquemartine. J'ai enseigné le Chabbat de la section *Hayé Sara* et ils m'ont retenu pour la semaine suivante de la Paracha *Toledoth*.

### **6 Kislev. Lundi de Vayétsé.**

Nous sommes sortis de Carpentras et l'honoré Rabbin maître Abraham de Rocquemartine, que D.ieu le protège, ainsi que Monsieur Samuel de Lattès, le Parnas m'ont accompagné. Nous sommes arrivés ensemble dans la ville de l'Isle-sur-Sorgue, où on m'a également accablé de bontés de façon remarquable. Monsieur Joseph de Beaucaire notamment m'a couvert d'honneurs et de bienfaits ainsi que ses puissants fils qui sont les chefs de la communauté. J'ai fait un discours lors de la section chabbatique *Vayétsé*.

### **13 Kislev. Lundi de Vayichlach.**

Nous avons quitté l'Isle-sur-Sorgue accompagnés de la plus grande partie de la communauté, environ trente hommes. Ils m'ont fait beaucoup d'honneur et je suis arrivé en leur compagnie dans la communauté de Cavaillon.

Là aussi, ils ont déployé une générosité et un honneur incroyables. J'ai eu du mal ici à trouver un prétexte pour ne pas manger de viande car il y avait des doutes au sujet du *Choh'et* (abbateur rituel) mais grâce à D.ieu, j'y suis parvenu. Ces quatre communautés observent principalement les coutumes sépharades mais ils ont introduit des coutumes nouvelles et ont pour les Fêtes redoutables un nouveau *Machzor* avec des *piyoutim* composés par nos plus grands sages.

### **19 Kislev. Dimanche de Vayechev.**

Le samedi soir vers minuit, le noble Abraham de Monteaux et d'autres gens d' Avignon sont venus me chercher avec forces honneurs et eux, ainsi que les gens de la communauté de Cavaillon m'ont accompagné. Nous sommes tous arrivés dans la communauté d' Avignon où on m'a retenu malgré moi toute la semaine.

L'accueil de ces quatre saintes communautés a été si chaleureux qu'en dire trop ne peut que donner une image tronquée de la réalité. Cependant, en gros, je tiens à exprimer à quel point la générosité, le dévouement et les honneurs qu'ils me prodiguent sont au-dessus de leurs moyens et de leurs obligations et ils font tout ceci avec beaucoup de grâce et de bienveillance ; puisse le mérite de notre sainte Terre reposer sur eux et qu'ils vivent de longues années en paix entourés de leurs fils et comblés de richesses et d'honneurs éternels. Ainsi soit-Il.

## **26 Kislev. Samedi soir après minuit.**

J'étais en train d'étudier et je m'assoupis. Dans mon rêve, on me dit: "La charité, c'est la charité qui sauve de la mort". Or, je voulais voyager tôt ce matin-là.

Avant l'aube, le cocher vint frapper pour annoncer qu'on ne pouvait partir car il était impossible de traverser la rivière qui se trouvait sur notre passage. Je me suis donc trouvé retenu et j'ai donné trois francs en aumône.

Au début de l'après-midi, nous entendîmes que le Rhône et d'autres rivières, étaient très dangereusement en crue. Les cours d'eau sont sortis de leurs lits et les terres habitées situées entre leurs bras ont été inondées; les eaux ont submergé tous ces terrains qui étaient avantagement exploités pour l'habitation, le bétail et le commerce et ont tout balayé dans leur courant.

Les eaux du Rhône ont rejoint celles des autres rivières et ont envahi la ville d'Avignon avec force et fracas. Je demandai à mes frères juifs si - D.ieu nous en préserve - l'eau n'atteignait pas la Carrière des Juifs car dans ce cas, la ville était perdue puisqu'ils sont installés sur les hauteurs de la ville.

Or pendant la nuit, les eaux atteignirent la Carrière des Juifs, inondant toute la ville, et arrivèrent à des hauteurs de deux étages. On ferma toutes les portes et l'eau les dépassait largement. Ce fut un grand émoi et une grande détresse dans toute la ville, notamment pour les vies humaines et pour les animaux dont les pertes se montent à 480 pour la ville seule. La famine qui menace également car les eaux ont inondé des centaines et même des milliers de silos de blé et de farine ainsi que des fûts de vin et des charges de sucre. C'est un pays où coulent le lait et le miel, que les cours d'eau abreuvent, et tout a été submergé par l'inondation. Les marchandises des non-juifs aussi ont été noyées et plusieurs immeubles se sont effondrés sous la poussée des eaux. Les sources également et les puits d'eau-vive ont débordé jusqu'à des hauteurs de plusieurs étages et dans le quartier juif aussi le niveau des puits a énormément monté. Il y a près de la synagogue une petite cour avec une construction dans laquelle se trouvent trois pièces donnant accès l'une à l'autre. Dans la dernière, vingt marches mènent à un *Mikvé* d'eau vive. La source a débordé par-dessus tous ces escaliers, a inondé toutes les chambres et a coulé jusque dans la cour de la synagogue.

Je fus, moi, saisi de douleur en ce dimanche soir du 27 Kislev lorsque j'entendis quelques rumeurs de ces événements et lorsque je vis ces pluies torrentielles et ces violentes trombes d'eau telles que je n'en avais jamais vues, ainsi que ces fleuves qui s'enflaient de façon terrible, et les sources où les puits qui débordaient.

J'osai à peine respirer car je voyai - D.ieu nous en garde - la mort elle-même en face de nous. Ceci d'autant plus que quelques jours auparavant, nous avons entendu que Lisbonne, la capitale du Portugal, a été saisie de confusion, elle a été engloutie dans la terre, et le feu a dévoré ce qui en restait. Toutes ces choses ne sont pas naturelles. Je priai nos frères juifs de venir à la synagogue pour dire des *Selih'oth* mais ils refusèrent pour certaines bonnes raisons. Une heure avant minuit, je revêtis donc un silice et avec

le *H'aver Shabali*, je récitai quatre-vingtonze fois le verset "*Vihi Noam*" (que soit agréé...) (Psaumes 91) et le psaume 20 ainsi que d'autres prières en versant d'abondantes larmes comme quelqu'un qui est sur le point de mourir - D.ieu nous préserve.

Après minuit, je donnai 24 soldes en aumône pour mon compte et pour toute la communauté, et un solde pour le repos de Rabbi Moshé.

Loué soit D.ieu qui, dans Sa Miséricorde a eu pitié de nous. Immédiatement, les pluies se calmèrent et le matin du lundi, le niveau des fleuves cessa de monter. Et, bien que les puits continuèrent à déborder, nous fûmes plus tranquilles car le soleil brillait, un vent d'est soufflait et les cours d'eau commencèrent leur décrue. Le jeudi, on pouvait déjà sortir de la ville - difficilement, il est vrai - et on fit chercher de la farine dans la région car il y avait une grande famine à l'intérieur de la ville. D.ieu soit loué, nous et nos corréligionnaires n'en manquions point. L'eau des rivières n'est pas arrivée jusqu'au quartier juif et la Carrière n'a pas été inondée. Leurs archives affirment que si - D.ieu nous garde - l'eau atteint un certain repère dans Avignon, toute la ville risque d'être engloutie, et cette fois-ci, le repère a été dépassé d'un pouce. Une telle chose n'était - paraît-il - pas arrivée depuis 200 ans.

Si, D.ieu préserve, nous avons voyagé tôt le dimanche, même si nous avons encore réussi à passer le Rhône, nous aurions risqué d'être pris ensuite par le courant de l'inondation et qui sait ce qui serait advenu de nous. Loué soit le Seigneur car Il est bon; Béni soit Celui qui accorde Ses bienfaits aux coupables et qui nous a accordé Sa Grâce; Béni soit D.ieu qui nous délivre. Amen.

#### **10Teveth. Dimanche de Vayeh'i.**

Nous avons quitté Avignon et on nous accompagna jusqu'au fleuve. Le cher Michaël Raguet resta avec nous un jour et demi, et le vendredi 15, en début d'après-midi, nous arrivâmes en paix à Nice de Provence.

**Resté 15 jours - Année 1777**

**De la page 100 (12 תמוז) (à la page 107 (28 אב))**

#### **12 Tamouz. Mercredi soir.**

Nous sommes arrivés dans la grande ville d'Aix; et au petit matin, nous avons continué sur Avignon avec Vitriano Tov. Sur la route, nous avons rencontré des douaniers, nous leur avons donné quelques pièces et ils ne nous ont pas inquiétés. Nous sommes sortis de France et sommes entrés dans le territoire du Comtat qui appartient au Pape car le Roi de France lui en a fait cadeau. Nous avons trois fois traversé la Durance et avons voyagé pendant trois heures encore jusqu'à Avignon et nous sommes arrivés la nuit.

#### **13 Tamouz. Jeudi soir.**

En début de soirée, nous sommes donc arrivés à Avignon. Signor Isaac de Monteux nous a reçus dans sa maison, mais nous recevons la nourriture de l'auberge. Il y a là une synagogue belle et luxueuse. La plupart des usages de cette région sont selon le rite sepharadi avec quelques différences dans les prières. L'officiant porte un surplis blanc et il conduit le service mais tous les fidèles crient à haute voix pour les bénédictions et les louanges et même lorsqu'ils disent une bénédiction isolée, ils la disent à l'unisson. La *Téva* part de derrière les fidèles en une sorte de construction indépendante qui surplombe la synagogue dans toute sa longueur. C'est une chose vraiment étrange.

Deuxième voyage

- CHAMBÉRY
- AIGUEBELLE
- NOVALESA
- ST. AMBROGIO
- TORINO
- VERCELLI
- MONCALVO
- CASALE
- ALESSANDRIA
- VOLTAGGIO
- MASSA
- PISA
- LIVORNO

- PARIS
- LOUVRES
- SENSUS
- GOURNAY
- ROYE
- PERONNE
- SPEHY
- CAMBRAI
- VALENCIENNES
- SOIGNIES
- BRUXELLES
- ANVERS
- MUERSHOEK
- PUTTERSHOEK
- ROTTERDAM
- DRAGAHOE
- AMSTERDAM
- LEYDEN
- HAAG
- BOOMPES
- ZEELAND
- LILLO
- MIDDELBURG
- MEGHELN
- BRUXELLES
- SOIGNIES
- VALENCIENNES
- CAMBRAI
- PARIS
- PONT SUR YONNE
- VERMONTON
- HOUVRAY
- ARNAY LE DUC
- MACON

- 67
- 68
- 69
- 70
- 71
- 72
- 73
- 74
- 75
- 76
- 77
- 78
- 79
- 80
- 81
- 82
- 83
- 84
- 85
- 86
- 87
- 88
- 89
- 90
- 91
- 92
- 93
- 94
- 95
- 96
- 97
- 98
- 99
- 100
- 101
- 102
- 103
- 104
- 105
- 106
- 107
- 108
- 109

- AL KATIA
- ALEXANDRIA
- SUSA
- TUNIS
- LIVORNO
- PISA
- SIENA
- POGGIBONSI
- FIRENZE
- PONTEDERA
- PISA
- ASCIANO
- ROMAGNA
- FAENZA
- CESENA
- LUGO
- PESARO
- SEMIGALLIA
- ANCONA
- PIERRATA
- PESARO
- RIPIERI
- FURLI
- FAENZA
- FERRARA
- SERIDE
- MANTOVA
- RIVAROLO
- VERONA
- MONTABELLO
- VICENZA
- PADOVA
- VENEZIA
- MESTRE
- CONEGLIANO
- VALDASSONE
- CODRIFOPO
- UDINE
- NOGAREDO
- GRADISCA
- GORIZIA
- TRIESTE
- CHAVRES
- CONEGIAN
- SACILE
- MESTRE
- VENEZIA
- POLESINE
- PONTELAGOSCA
- FERRARA

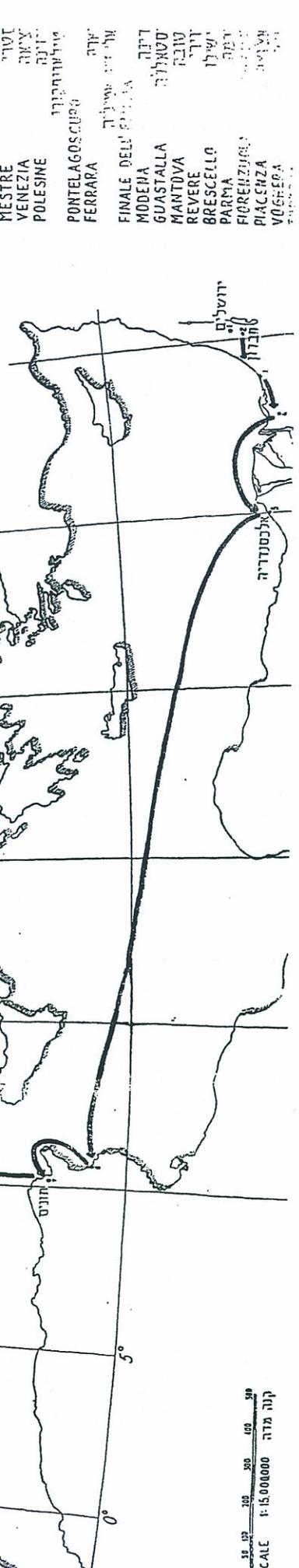
- 112
- 113
- 114
- 115
- 116
- 117
- 118
- 119
- 120
- 121
- 122
- 123
- 124
- 125
- 126
- 127
- 128
- 129
- 130
- 131
- 132
- 133
- 134
- 135
- 136
- 137
- 138
- 139
- 140
- 141
- 142
- 143

- 146
- 147
- 148
- 149
- 150
- 151
- 152
- 153
- 154
- 155
- 156
- 9
- 8

- MONTEPELLIER
- PEZENAS
- NARBONNE
- MEZE
- CARCASSONNE
- ALZON
- CASTELNAUDARY
- VILLFRANCHE
- CASTANET
- TOULOUSE
- LISLE TOURDAIN
- GIMONT
- AUCH
- MIRANDE
- RABASTEUG DE BIGORRE
- TARBES
- PAN
- ORTHEZ
- PEYREHORADE
- BAYONNE
- BORDEAUX
- ST. VINCENT DE TYROSSE
- CASTETS
- LAHARIE
- LABOURHEURE
- CARDOSO
- CARBON BLEU
- ST. ANDRE DE CUBZAC
- CHEVANCEAUX
- BARBEZIEUX
- ANGOULEME
- MAULSE
- RUFFEC
- CHAUNAY
- VIVONNE
- POITIERS
- CHATELLERAULT
- PORT DE PILES
- TOURS
- AMBOISE
- BLOIS
- BEAUGENCY

- 157
- 158
- 159
- 160
- 161
- 162
- 163

- 164
- 165
- 166
- 167
- 168
- 169
- 170
- 171
- 172
- 173
- 174
- 175
- 176
- 177
- 178
- 179
- 180
- 181
- 182
- 183
- 184
- 185
- 186
- 187
- 188
- 189
- 190
- 191
- 192
- 193
- 194
- 195
- 196
- 197
- 198
- 199
- 200



0 50 100 150 200  
 SCALE 1:15,000,000  
 קנה מדה 1:15,000,000

#### 14 Tamouz. Samedi.

Après la lecture de la Torah, alors que le *Séfer Torah* se trouvait encore sur la *Téva*, la plupart des fidèles sont allés visiter une femme qui a accouché et dont on place aujourd'hui le berceau. Ils sont revenus tout de suite. Après la prière, ils m'ont prié de venir avec eux placer le bébé dans son berceau. Il s'agissait du fils de la fille de Signor Michaël Rouget, une vieille connaissance. Nous avons chanté des hymnes et il fit don de beaucoup de Louis d'or pour Hébron.

#### 15 Tamouz. Dimanche de la section Pinhas.

Signor Isaac de Monteux insiste pour que j'aille dans la communauté de Carpentras mais je repousse cette invitation.

#### 16 Tamouz. Lundi.

J'ai décidé de m'y rendre. Avant la nuit, l'aubergiste apporta le repas et je fus fâché contre lui car il ne me parlait pas comme il seyait. Mon ami Signor Haïm David Ariani était contrarié également, je ne sais ni contre qui, ni contre quoi. Nous ne mangeâmes ni l'un ni l'autre et sortîmes prendre la calèche. Signor Isaac voulait monter avec nous mais je lui dis qu'il n'y avait point de place. Son frère, mon cher ami Signor Avraham, lui conseilla de prendre la calèche de son frère, lui et Rabbi Eliahou fils de Rabbi Yacov Spire de Prague. Nous voyageâmes en voiture et j'étais attristé parce que j'étais parti fâché contre eux et que je n'avais pas vu qu'ils désiraient m'accompagner - ce qui est fort honteux à l'égard d'un envoyé. Nous avons déjà parcouru la moitié du chemin et ils n'étaient pas venus, j'étais très attristé et c'est avec de véritables larmes que je fis la prière. Ils arrivèrent alors à cheval et je courus à leur rencontre en leur disant de bonnes paroles.

Nous arrivâmes aux portes de Carpentras où on ne me laissa pas entrer jusqu'à ce que le Parnas, le vénérable Sage Rabbi Moshé fils de Rabbi Michaël de Milhaud vienne à ma rencontre. Nous entrâmes en voiture; les non-juifs se montrèrent fort mauvais et insolents: ils poussaient des vociférations et des insultes et allèrent jusqu'à jeter des morceaux de fruits à l'intérieur de la voiture jusqu'à ce que nous soyions dans le ghetto. Le vénéré notable que j'ai mentionné nous reçut chez lui et tous les chefs de la communauté vinrent immédiatement et nous discutâmes de paroles de la Thora.

#### 17 Tamouz. Jour de jeûne.

Après la prière, j'ai accompagné Rabbi Joseph de Milhaud. Il nous a montré l'introduction de son ouvrage "*Otsaroth Yossef*". Il me fit remarquer qu'il soulevait 250 objections contre Rachi, le Réèm et Maïmonide. Je répondis que ce n'était pas de véritables objections mais plutôt des remarques. Il rétorqua que non, c'était de vraies réfutations. Il me demanda de me rapporter au commentaire de Rachi sur le verset (Genèse 44, 22) "et s'il quitte son père, il mourra". D'après Rachi "il mourra" s'applique à Jacob. "Moi, dit-il, j'explique ce verset bien mieux en disant qu'il s'agit de Benjamin". Je fis de mon mieux pour lui prouver, à l'appui d'arguments convaincants, que la vérité était pour Rachi mais il refusa de l'admettre. Il prétendit ensuite que Maïmonide et le *Raavad* n'avaient pas compris le sens de Thora Cohanim qui, à propos du verset (Lévitique 25,43) "Tu ne te conduiras pas durement avec lui" dit "on ne doit pas lui dire (à l'esclave) bêche sous cette vigne jusqu'à mon retour".

Maïmonide et Rabbi Avraham (ben David, le *Raavad*) expliquent que le maître ne doit pas obliger l'esclave à faire une besogne jusqu'à ce qu'il revienne et il tarde ensuite à le

faire. "Mon explication, déclara-t-il, c'est qu'il s'agit d'une vigne que quelques instants suffisent à sarcler et que ce maître veut obliger l'esclave à faire cette besogne jusqu'au soir."

J'entrepris de lui démontrer que la logique était avec Maïmonide et que son explication ne tenait pas.

Rabbi Yessedá David Crémieux vint me chercher pour m'accompagner chez le gouverneur et je m'y rendis en sa compagnie et celle de Signor Rabbi Moshé. Je montrai au gouverneur mes lettres de recommandation que l'archevêque Borghèse m'avait données pour lui. Il les lisait d'une voix enrouée et du bout des lèvres et me demanda si j'avais une quelconque faveur à solliciter. Nous demandâmes qu'on permette à mon ami Signor Haïm David Ariani de se promener en chapeau noir, ce à quoi il répondit qu'on demanderait au questeur. Rabbi David Crémieux se rendit donc chez le questeur qui lui accorda ce privilège.

A notre retour, l'auteur revint pour me démontrer que dans la *Michna* (*Avoth* 5, 43) "Jusqu'à ce que Avraham vienne prendre le salaire réservé à tous les autres", "salaire" veut dire "punition" à la manière de Rabbi Shimon Bar Yohaï "j'aurais pu exempter le monde entier du châtement" (*Soucca* 45b) où on voit que "paiement" c'est "châtiment" comme dans *Avoth* 2, 1. Je réfutai ses arguments en disant que ce n'était ni juste ni vrai. Ils vinrent ensuite à la *Yechiva* en disant "un goût de punaise dans la bouche" (*Teroumoth* 8, 2), que le Rambam explique comme quelque chose de dégoûtant, est d'après lui quelque chose d'interdit et de dégoûtant. Je le contredis à haute voix parce qu'il est évident que le Rambam ne parle pas d'une interdiction. Ensuite nous eûmes des divergences d'opinion sur plusieurs sujets. Finalement, il me montra la *Michna* "leur propre *Terouma* (prélèvement) est valable pour elles" (*Teroumoth* 1, 4). Le Rav (Rav Obadia de Bartemoura) explique: "la *Terouma* est valable pour les olives mais non pour l'huile". Mais lui voulait à tous prix prouver que la *Terouma* qu'on prélève sur l'olive est valable pour l'huile puisqu'on presse l'olive pour son huile, ce qui est contraire à l'opinion du Rav. Je m'efforçai de le lui expliquer très logiquement mais il s'emporta; il criait et affirmait que c'est la loi de Moïse même qu'il exprime et jurait que c'était là la pensée de la Torah. Je le laissai et le doyen Rabbi Yaacov de Prague vint me rejoindre, très modestement, ainsi que l'estimé *H'aver*, le prince Mordehaï Crémieux et nous discutâmes très cordialement pendant près d'une heure et demie.

Je pris ensuite du repos et dès mon réveil, l'auteur vint et me demanda comment j'expliquai: "quand je suis pour moi, que suis-je?" (*Avoth* 1, 14). Je le priai de la donner lui-même et il dit: "quand je suis pour moi-même et pas pour les autres". J'acquiesçai. Après quoi, il demanda quelle était la différence entre "à cause de" et "pour" dans le Traité *Shabbat* 29 b, où on lit: "à cause des non-juifs, à cause des brigands, pour le malade..." Je lui demandai son explication et il dit "à cause de" se référerait à un événement présent alors que "pour" s'applique au futur. Il continua longtemps dans ce style et je me tus.

### 18 Tamouz. Mercredi.

L'auteur est venu chez moi et j'ai essayé, avec respect et bienveillance, de lui reprocher de ce qu'il refuse d'admettre qu'il peut avoir tort et qu'il est persuadé que ce sont les autres - sages bien plus éminents que lui - qui sont dans l'erreur. J'ai tenté de le raisonner et il était très en colère.

### 19 Tamouz. Jeudi.

L'honoré Président de la Communauté et les Sages se sont rassemblés au sujet de ma mission. J'ai parlé avec eux fermement et aimablement mais ils ont été très durs. Le matin cet auteur est venu et m'a demandé mon avis sur certaines expressions de Rachi, par exemple "qu'apprend-on d'ici ?" ; "quelle est-elle ?" J'étais extrêmement peiné de ne pouvoir lui répondre. Persuadé de mes intentions, il en a pris ombrage parce que je ne tenais pas compte de ses explications. Et toutes ces choses m'ont causé beaucoup de peine.

### **20 Tamouz. Vendredi.**

J'étais rentré après la prière du soir, et la dureté des participants à la réunion dont j'ai parlé m'avait rendu très sombre. Je me suis montré d'humeur désagréable envers le cher et honoré Parnas qui fit son possible pour m'apaiser. Le matin, jusque vers midi, j'ai écrit des lettres. L'auteur arriva vers midi avec son ouvrage qui avait reçu des approbations du Maharit, du Riali, du Rib et de Rabbi Yakar, de Rabbi Messaoud Bonan et de Rabbi Avraham Revali. Je lui dis que j'allais l'examiner, et il continua à me harceler à tel point que je ne pus ensuite m'endormir et en fus pratiquement malade.

### **21 Tamouz. Samedi.**

J'ai mangé à la table de l'honoré Parnas. Le soir, j'ai enseigné à la Synagogue pendant une heure et demie environ. La tabatière d'argent que m'a donnée la veuve de Rabbi Perez à Ancône a disparu. Le matin, après la prière, l'auteur ainsi que Rabbi Mordehaï et Rabbi Moshé fils de Joseph de Roquemartine sont venus et - avec l'aide de D.ieu - nous avons discuté de divers sujets de la Torah.

### **22 Tamouz. Dimanche.**

La tabatière a été retrouvée. J'ai essayé d'insister (pour ma mission) auprès de Rabbi Moshé de Milhaud qui était auparavant un grand ami. A présent, il m'a dit des paroles très dures, que les émissaires se conduisent comme des rustres, qu'ils se croient au paradis dans la ville de Carpentras et en profitent pour manger et boire. Et que si tout le monde leur faisait des dons comme celui de Rabbi Mordehaï qui a donné 1 Franc, Carpentras serait ruiné. Et il insista en répétant que c'était tous les émissaires qui se conduisaient de la sorte et que moi en particulier, je savais tirer avantage de ma mission. Ces paroles étaient pour moi autant de coups d'épée. Il disait que 12 soldes suffiraient pour le voyage et finalement s'endurcit au point d'avoir l'audace de ne rien accepter de ce que je lui demandais. Il prétendait qu'il s'était énormément dévoué pour moi et qu'on ne pouvait lui demander de prendre un tel fardeau à bout de bras...

Pour la nourriture, il se montra d'une avarice systématique - quant aux douze soldes de la loueuse, il s'est arrangé pour que ce soit moi- qui doive les payer. Il prétendait que je mangeais en une seule fois la part de trois personnes et d'autres choses du même genre. Il refusa de mettre de l'argent dans la caisse tant que Rabbi Mordehaï ne viendrait pas promettre de prêter 100 Francs. En fin de compte, j'ai énormément souffert et il n'a pas encore fait son don et n'a même rien promis. Ensuite, l'auteur me demanda de regarder ce qui était écrit dans les textes de "*Leh'em Hayamim*" ; j'étudiais ce passage et je me rendis chez lui mais je réfutais ses paroles et il ne sut pas me répondre. Il me demanda d'écrire une approbation en son livre (comme celles du Maharit, du Riv, du Ramab et des autres) mais je lui dis que je n'en étais pas digne. Après quoi, il vint chez moi m'annoncer que la *Tossefta* que je lui avais montrée au sujet de notre discussion sur le

Rambam et Rachi était inexacte et se mit à poser des questions sans fondement. Je n'ai rien répondu mais me suis tu, l'ai laissé et suis parti.

#### **24 Tamouz. Mardi.**

L'auteur est venu; je lui ai rendu son ouvrage et il n'a pas dit un mot. Le soir, j'ai supplié Rabbi Moshé de Milhaud sans aucun succès. Si ce n'est qu'il a recommencé à me parler durement.

#### **25 Tamouz. Mercredi.**

Après la prière, nous nous sommes rendus à Avignon en carrosse avec Rabbi Mordehaï Crémieux et Rabbi Moshé ben Yossef de Rocquemartine. Nous avons parlé de Torah pendant pratiquement tout le voyage. Nous sommes arrivés à destination et lorsque le carrosse est reparti, les chevaux ont trébuché et le carrosse s'est brisé. D.ieu soit loué, ceci n'est point arrivé pendant notre voyage. Je suis allé dans la demeure de Signor Isaac de Monteaux où quelques intimes étaient arrivés et j'ai entrepris de leur parler de ma mission. Le soir Signor Salomon Rokach ben Messaoud qui était à Londres et en France vint me faire ses compliments et il resta parler pendant près de trois heures. Il rapporta que Signor Jacob France était mort à Londres et que Signor Menachem, qui était avec moi à Venise, s'habille à présent à la française et se rase la barbe; il a appris le français et dépense beaucoup d'argent à Marseille où il reçoit le dimanche des non-juifs aussi bien que des juifs; il a aussi des maîtres non-juifs qui lui enseignent la langue française, la musique et d'autres choses de ce genre.

#### **26 Tamouz. Jeudi.**

Cela a été une journée très difficile. Déjà après la prière, le propriétaire Signor Isaac signifia son refus d'avancer l'argent de la caisse et prétendit qu'on lui en devait. Mais d'où pouvais-je en prendre pour lui donner une avance ? En fait cette peine, cette confusion et cette honte qui sont mon lot tout au long de ma mission sont le résultat de l'erreur qu'on a fait de confier des missions à des gens simples alors qu'ils auraient dû être des princes. Le passage de Rabbi Bague les a mis de mauvaise humeur car il s'est conduit comme un fardeau exagérément lourd. Il ne s'est pas contenté de gaspiller tout ce qu'on avait amassé pendant treize ans mais s'est encore fait avancer de grosses sommes ce qui a fait que dix ans n'ont pas suffi pour combler ce manque. Et voilà pourquoi on a traité les autres émissaires de façon tellement dure qu'on a du mal à se l'imaginer.

De plus, il a importuné le monde au sujet des signatures pour la *Yéchiva*, faisant souscrire d'abord les hommes, puis ensuite les femmes et enfin les jeunes gens ce qui fait qu'il est resté longuement dans chaque ville et retournait de maison en maison, et ces missions sont devenues une charge méprisable et insupportable et les a poussé à s'endurcir.

En vérité, j'ai réellement souffert dans plusieurs communautés. En particulier ici, où ils s'étaient montrés si aimables lors de mon premier voyage. Je ne suis pas très important, c'est vrai, mais je suis connu malgré tout et on ne m'a pas montré le même respect qu'autrefois, à bien des égards. Je voulus tous les réunir mais Eliaou Roguet (Royal) vint me faire savoir qu'ils avaient tous décidé de donner quatre Louis d'or. Je lui demandai s'il croyait qu'il était, lui, la ville d'Avignon toute entière et s'il pensait que je lui avais donné le pouvoir d'agir ainsi et lui fis des reproches. Je les fis alors tous

chercher; ils vinrent et je demandai qu'ils voulussent bien donner sept Louis d'or. Je refusai d'accepter une somme moindre, me levai et quittai les lieux. Eux partirent de leur côté. J'étais extrêmement chagriné et j'invoquai le Ciel. Je priai D.ieu de m'accorder l'intelligence et finesse ainsi qu'un caractère aimable et une conduite irréprochable car j'étais vraiment angoissé. J'ai placé ma confiance en Lui et je prie qu'il m'aide car c'est pour l'honneur de Son Nom que j'ai entrepris cette démarche: Il me fera réussir.

L'après-midi, je me rendis à la Synagogue courroucé et attristé et c'est avec de véritables larmes que je fis la prière et j'implorai D.ieu de m'épargner ces dissensions. En sortant, je pris un chemin détourné pour éviter de passer devant les notables. Plus tard, Rabbi Eliaou vint et me dit que sur le coup de midi, la femme de Elias Roguet - qui s'était montré l'un des plus récalcitrants - avait dû s'aliter en proie à une forte fièvre et qu'elle était saisie de crainte et de tremblements, et que Roguet était alors allé chez chacun des notables pour les mettre dans de meilleures dispositions d'esprit et les convaincre d'accepter ce que je demandais. Ils ont accepté et lui ont fait dire qu'ils vont immédiatement s'exécuter. Ils ont demandé si je leur donnais la permission de revenir et j'ai dit qu'elle était accordée. J'ai été aimable avec eux et tout est rentré dans l'ordre.

### **29 Tamouz. Dimanche de *Devarim*.**

J'étais en train de me restaurer lorsqu'Elias Roguet est arrivé. Je l'ai prié de bien vouloir prêter l'argent qui provient de la vente de la maison dont une part de 50 Francs revient à Hébron. J'insistai plusieurs fois, sans me départir de ma politesse mais il refusait et je lui dis que j'allais lui montrer comment Signor Yochanan Delpuget accepterait quoique son frère m'eût déjà prêté 50 Francs. Ce que je fis; Signor Yochanan accepta et je lui prodiguai mes bénédictions. Elias fit don d'un Louis d'or mais je refusai de me montrer aimable envers lui.

### **1er Av. Lundi.**

Les notables sont venus apporter leur contribution et j'ai demandé qu'ils l'augmentent. Aaron Roguet n'accepta pas et moi, je refusai de prendre l'argent. Ils marchaient de long en large en regardant leur contribution que j'avais laissée là, me priaient de la prendre mais pendant quatre heures, je ne voulus pas céder. Après quoi, ils ajoutèrent un Louis d'or et l'argent resta là.

### **2 Av. Mardi.**

Tous ces jours, j'étais occupé et me suis dépensé pour la collecte. Je fis appeler le Choh'et et lui réclamai sa contribution. Il déclara qu'il donnerait trois Francs mais je lui dis que c'était peu. Il prétendait qu'il ne pouvait donner plus et cherchait des prétextes. Je le priai d'apporter son couteau mais il revint avec Rabbi Elias et s'assit tout contre moi. Je me fâchai et le priai de me laisser. Saisi de crainte, il alla chercher deux notables avec son attestation mais je leur fis savoir que cette attestation ne prouvait rien, et que ce que je voulais voir, c'était le couteau. Il me l'apporta le matin; je le vérifiai et lui dit qu'il était parfaitement bon; il me fit savoir que je n'en voulais pas et qu'il devait les donner pour Hébron, ce qu'il fit. Avec tous, il y eut de nombreuses discussions de ce genre, mais - avec l'aide de D.ieu- j'ai terminé en bons termes avec eux.

### **3 Av. Mercredi**

Toutes les collectes et les prélèvements sont terminés et consignés dans le registre - grâce à D.ieu - Je n'ai pas voulu voyager aujourd'hui parce que nous sommes le 3, du

mois d'Av de surcroît, un mercredi, que D.ieu nous vienne en aide pour la gloire de Son Nom.

#### **4 Av. Jeudi.**

Après la prière, nous avons quitté Avignon pour Cavaillon, accompagnés du Rav Elias Spire, de Signor Elias Delpuget, de Signor Yossef David, de Yochanan de Monteaux et d'Elias Benbaban. Nous arrivâmes avant midi et je fus reçu dans la maison de Signor Israël Cohen. La Synagogue ici est construite sur le même modèle que celle de Carpentras et que celle d'Avignon. Dans le sous-sol des synagogues de toutes ces communautés se trouve une salle de prières pour les femmes; il y a un soupirail dans le plancher de la synagogue à travers lequel elles peuvent voir le Sepher Torah et elles ont un "*Chazan*" (un chantre) qui leur dit les prières en patois. Cavaillon est une petite communauté d'une trentaine de chefs de famille; les femmes et les enfants qui sont continuellement en pleine rue où ils rient et crient, dérangeant les fidèles par leur bruyant caquetage, et je les réprimandai pour cela. Rabbi Moshé d'Apt qui est leur Rabbin m'a affirmé être un grand décisionnaire ; il était rabbin en Allemagne et avait été en mesure de contredire l'avis de notre maître Rav Hilman. On lui a proposé, dit-il de devenir le *Rosh Yechiva* de Francfort-sur-le-Main où on prétend qu'il est expert pour tout ce qui concerne les décisionnaires et d'autres exagérations de ce genre. Je me suis renseigné et on m'a dit qu'il était rabbin dans un village de six familles. C'est son ami Rabbi Yechoua qui me l'a dit.

#### **6 A v. Samedi.**

Rabbi Moshé a prêché le Shabbat. Il a à peine fait mention de moi et après la prière je n'ai point voulu me montrer trop aimable envers lui. Les notables Rabbi Avraham, Rabbi Gad, Rabbi Chmouel et Rabbi Michaël de Bedarrides ainsi que mon hôte Rabbi Israël sont venus et ont mangé avec moi. Ce sont eux les notables de la ville sauf Rabbi Michaël qui est âgé et fait office de chantre et ils sont tous de la famille Bedarrides, à part Rabbi Israël qui est Cohen. Le *Choh'et* Isaac Delpuget, Signor Yossef Haïm Lunel ainsi que Rabbi Moshé d'Apt ont tous pris part également au déjeuner et certains sont restés pour le repas de l'après-midi.

#### **7 Av. Dimanche de *Vaéth'anan*.**

Après la Havdala (cérémonie de sortie du Chabbat), tous les notables dont j'ai cité les noms sont venus et nous avons fixé le montant de la collecte générale, de la caisse et des provisions de voyage ; l'humeur était bonne et les dispositions de tous favorables - que soit dédoublée leur récompense céleste! Dimanche, les particuliers vinrent apporter leur contribution de très bonne grâce, ce qui fait que je n'eus pas à m'escrimer et à supplier. A midi, les généreux Gad Ibn Moshé, Chmouël Ibn Ichaïa, Chmouël Ibn David, tous de la famille Bédarrides, ont mangé avec moi ainsi que notre hôte Rabbi Israël - que D.ieu les récompense.

#### **8 Av. Lundi.**

Rabbi Yehouda Achkenazi Ibn Rabbi Pinhas, certains notables et Rabbi Yechaïa sont venus le soir, je leur ai parlé d'éthique et leur ai fait l'éloge des gens riches.

### 9 Av. Mardi. Tisha BeAv

En journée, j'étais très affaibli par le jeûne mais après la synagogue, les autres notables, qui étaient venus ici de la foire de Salon, vinrent pour me faire honneur et offrirent des dons.

### 10 Av. La nuit, à la sortie de Tisha BeAv.

Une dizaine de notables vinrent prendre part à mon repas; ils déployèrent une bienveillance extraordinaire avec chaleur et amabilité - Puisse D.ieu les combler en retour -. Après le repas, je me délectai en leur compagnie et nous parlâmes aimablement d'éthique pendant près de deux heures.

Le lendemain, presque tous les notables vinrent pour le repas, me montrant beaucoup de respect. Je me rendais compte que chacun voyait chèrement son repas. Le Parnas Gad de Bédarrides bar Moshé était extrêmement aimable, il me donna six pièces de monnaie locale qui valent douze Francs et ne me quitta pour ainsi dire pas.

Le riche Chmouël Ibn Ichaïa de Bédarrides aussi fut extraordinairement bon et bienveillant, il me donna une tabatière ordinaire et Rabbi Yehouda Ibn Rabbi Pinhas me fit cadeau d'une pochette de soie. En sorte que toute la communauté se montra extrêmement bien disposée, aimable et respectueuse. A l'instant où nous étions prêts à partir, Rabbi Reouven de l'Isle-sur-Sorgue vint directement chez moi avec son frère et je les reçus chaleureusement, et nous nous mîmes en route.

A l'entrée de la ville, nous pénétrâmes dans un grand parc, qu'on appelle un bosquet, où je pus voir des châtaigniers et des pistachiers; on m'offrit des pistaches vertes, excellentes et je fis la bénédiction "*chéhéh'éyanou*" ("qui nous a permis de vivre"). Toutes les femmes de la communauté étaient sorties de la ville pour venir me faire escorte et pour que je leur donne une bénédiction et je leur fis un "*Misheberach*" (bénédiction). De nombreuses non-juives également étaient venues regarder. Vingt jeunes, mariés ou fiancés, chevauchaient en bon ordre devant nous. Moi, j'étais dans le carrosse avec Rabbi Yechaïa, le doyen des notables et Rabbi Israël Cohen mon hôte; quatre personnes pouvaient prendre place sur les sièges à l'extérieur du carrosse; il y avait encore trois autres carrosses pleins, en telle sorte qu'il ne restait aucun chef de famille dans la communauté à part Shmouel de Bédarrides dont la femme est malade et le bedeau qui est très vieux. Tous étaient venus contents, de bonne humeur et dans de bonnes dispositions d'esprit. Nous pénétrâmes dans la communauté de l'Isle et quelques notables vinrent à notre rencontre. Je fus reçu chez Rabbi Moshé ben Haïm David de Milhaud dont la femme se trouve être la fille de Rabbi Yechezkel Crémieux qui nous avait accompagné d'Aix à Avignon. Tout de suite la maison fut remplie par les gens des communautés de l'Isle et de Cavaillon.

### 11 Av.

Les donateurs et les gens qui possèdent des documents de succession en faveur d'Israël ont commencé à venir apporter leurs contributions.

### 12 Av. Vendredi.

Les notables sont venus pour la prière du soir ainsi que des particuliers et je leur ai parlé, essayant d'éveiller leur sens de la charité. J'ai parlé sincèrement, ils ont posé quelques questions et je leur ai répondu. Après la prière, Rabbi Moshé Ibn Michaël de Beaucaire fit don de quatre Louis d'or pour lui et ses fils. A la sortie du Shabbat, après la prière du soir, nous nous sommes rassemblés sur le parvis de la synagogue et j'ai

parlé des nombreuses difficultés que nous rencontrons. Et le dimanche soir, les délégués se réunirent et nous aboutîmes à d'excellentes conclusions, grâce à D.ieu. Hommes et femmes - que D.ieu les protège - vinrent apporter leurs dons.

### **16 A v. Mardi.**

Rabbi Yechaïa est venu de Cavaillon m'apporter un cadeau de trois pastèques de la part de Gad Ibn Moshé de Bédarrides de Parnos. Il me raconte l'incident suivant: lorsque j'ai quitté la ville, la femme de mon hôte, en voulant ouvrir les portes de la ville, a laissé échapper les ciseaux qu'elle tenait dans les mains et ces derniers ont pénétré dans sa cuisse sur une profondeur d'un doigt et demi. Elle a du prendre le lit après quoi elle a réussi à se lever pour se faire traiter par le chirurgien. Je fus extrêmement chagriné par ces événements et je priai D.ieu de bien vouloir ne pas tenir compte de ma mécréance et d'agir uniquement pour l'honneur de Sa gloire et de faire que je réussisse dans ma mission, que je sois estimé là où je vais, accompagné de Sa bénédiction et la Torah ne soit pas rendue méprisante à cause de moi - D.ieu nous en garde - Ô D.ieu, agis en faveur de Ton Nom, agis pour Ta droite, agis pour Ta Loi, agis pour Ta Sainteté.

### **17 Av. Mercredi.**

L'après-midi vers cinq heures, nous partîmes avec le carrosse de Yechezkel Crémieux et de son associé Rabbi Moshé qui étaient venus de Beaucaire et j'arrivai à Carpentras en leur compagnie avec Rabbi Mossé (de Milhaud) mon hôte et leurs fils. Nous arrivâmes pour la prière du soir.

### **18 Av. Jeudi.**

Les vénérés Rabbi Mordechaï, Rabbi Salomon, Rabbi Moshé et Rabbi Yossef Haïm vinrent dès mon arrivée et j'allais faire la prière du soir tel que j'étais, chargé de tous mes Louis d'or. L'auteur dont j'ai parlé, et ses fils, me saluèrent à la synagogue mais ne vinrent pas chez moi. Après la prière, Rabbi Mordehaï et son père, ainsi que Rabbi Avraham vinrent chez moi et je n'allai pas à la *Yechiva*.

### **21 Av. Dimanche de Réé.**

Je me suis rendu à la *Yechiva* sur l'ordre du Parnas de Rabbi Moshé de Milhaud. L'auteur commence à me poser des questions puériles sur Rachi. Je lui proposai d'étudier ensemble ce qu'il était en train d'apprendre et je m'efforçai de discuter très calmement avec lui, me retenant dans la mesure du possible. Quand nous terminâmes, il me demanda comment j'expliquais: "La bénédiction sur le mont Gézirim" (Deutéronome II, 29 dans Rachi). J'esquivai la question et lui dis qu'en réalité ce n'était pas les paroles de la Torah qu'il voulait entendre. "Sont-ce des futilités dont je m'occupe, moi ?" demanda t-il. Je lui répondis que non, mais qu'il me traitait avec dédain et me parlait de façon méprisante.

-Je te considère comme un grand sage, me dit-il ;

-Je n'ai ni impudence, ni prétention, répondis-je ;

-Mais que t'ai-je fait ?", continua t-il ;

-Tu me traites dédaignamment et refuses d'écouter ce que je dis, répondis-je, et ce n'est pas parce que je suis modeste et que je ne me considère pas comme quelqu'un d'important que cela doit te donner le droit de me considérer comme un rien!

- Tout en chacun peut constater que j'ai cherché à parler avec toi et à échanger des idées, rétorqua t-il ;

- Tu sais très bien que tu me traites avec mépris, répondis-je. Longtemps nous continuâmes à échanger des propos de ce genre et je me disais que c'était une expiation pour mes fautes. Ce jour-là aussi les dons furent insignifiants: certains apportèrent des dons de trois Francs et d'autres encore moins que deux. Le Parnas me persuade que c'était bien quand même et que je devais les prendre, ce que je fis finalement car je me rendais compte qu'ils étaient avares, qu'ils ne voulaient pas donner et ne donneraient pas plus et qu'il y avait là beaucoup de mesquinerie. Cela me fait souffrir et je me dis que c'est une expiation pour mes fautes; je demanderai à D.ieu d'avoir pitié de moi, de m'aider à devenir meilleur en toute chose, de réussir et de pouvoir rentrer en paix pour me réjouir à l'occasion des Fêtes pour la Gloire de Son Nom et remercier (l'ange) Raphaël qui a apporté la guérison de tous mes maux. Je prie D.ieu qu'il hâte pour nous la délivrance, Amen.

### **23 A v. Mardi.**

J'étais sur le point de me mettre en route et les sages étaient venus pour me faire escorte lorsque me vint la pensée d'aller faire la paix avec l'auteur. Ce que je fis. Je le trouvai, lui et ses fils, et pris congé d'eux et ils vinrent eux aussi avec moi. C'est avec deux cabriolets que le Parnas Rabbi Moshé de Milhaud, son neveu Rabbi Moshé de Milhaud, Rabbi Salomon et Rabbi Mordechaï m'accompagnèrent l'après-midi, et nous arrivâmes à Avignon. J'envoyais immédiatement un courrier express à Marseille pour me faire apporter le livre "*Berkeh' Yossej*" que je reçus à l'entrée de Shabbat.

### **28 Av. La nuit de samedi soir, vers minuit,**

des cris et des pleurs se firent entendre; je fus saisi de crainte, ensuite j'entendis qu'on m'appelait. Je me levai précipitamment et vis Avraham qui venait vers moi couvert de larmes. Quand je lui demandai ce qu'il avait, il répondit qu'on venait de lui couper et de lui briser la main ; je lui dit d'attendre et de ne rien craindre pendant que je me lavais les mains, puis je lui dis: "Regarde tes mains! Elles sont tout à fait intactes ! Maintenant, vas dormir et ne restes plus sans bougie !"

Au son de sa voix, toute la maisonnée s'était réveillée et Yossef David vint me demander ce qui se passait, je lui répondis. C'était déjà arrivé à Avraham à Tunis et à Livourne. D'ailleurs à Livourne, il était arrivé une fois que je descende avec Signor Gabriel à minuit et, lorsque nous avons ouvert la porte, Avraham s'était levé et s'était mis à aboyer comme un chien et était comme enragé; Signor Gabriel était plus mort que vif, sa mère en haut s'était mise à crier et non loin, la femme de Aron Estioli qui se trouvait enceinte après quatorze ans, avait été prise de douleurs. J'avais sévèrement réprimandé Avraham, puis étais allé calmer la femme en couches, après quoi, j'étais allé dormir.